

---

# СКУПОЙ РЫЦАРЬ

Опера в трёх картинах.

текст

Александр Сергеевич  
Пушкин

музыка

Сергей Васильевич  
Рахманинов

Первое исполнение: 24 января 1906, Москва.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

**Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.**

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

*Dario Zanotti*

Libretto n. 72, prima stesura per **www.librettidopera.it**: gennaio 2016.

Ultimo aggiornamento: 17/01/2016.

---

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

**БАРОН** ..... БАРИТОН

**АЛЬБЕР, сын его** ..... ТЕНОР

**ГЕРЦОГ** ..... БАРИТОН

**Жид** ..... ТЕНОР

**СЛУГА** ..... БАС

---

# ОДНО ДЕЙСТВИЕ

---

## Картина первая

*В башне.*

*Альбер и Слуга.*

АЛЬБЕР Во что бы то ни стало на турнире  
Явлюсь я. Подай мне шлем.

(Слуга подаёт ему шлем.)

— Пробит насквозь, испорчен. Невозможно  
Надеть его. Достать мне надо новый.  
Какой удар! проклятый граф!

СЛУГА И вы ему порядком отплатили.

АЛЬБЕР А всё ж он не в убытке;  
Зачем с него не снял я шлема тут же!  
А снял бы я, когда б не было стыдно  
Мне дам и герцога. Проклятый граф!  
Он лучше бы мне голову пробил!  
И платье нужно мне. В последний раз  
Все рыцари сидели тут в атласе  
Да бархате; я в латах был один  
За герцогским столом. Отговорился  
Я тем, что на турнир попал случайно.  
А нынче что скажу? О бедность, бедность!  
Как унижает нас она!  
Когда же граф копьём своим тяжёлым  
Пробил мне шлем и мимо проскакал,  
А я с открытой головой пришпорил  
Эмира моего, помчался вихрем  
И бросил графа на двадцать шагов,  
Как маленького пажа; когда все дамы  
Привстали с мест, когда сама Клотильда,  
Закрыв лицо, невольно закричала,  
И славили герольды мой удар, -  
Тогда никто не думал о причине  
И храбрости моей, и силы дивной!  
Взбесился я за повреждённый шлем,  
Геройству что виною было? - Скупость.  
Да! заразиться здесь не трудно ею  
Под кровлею одной с моим отцом.  
Что ж говорит бездельник Соломон?

СЛУГА Он говорит, что более не может  
Взаймы давать вам денег без залога.

АЛЬБЕР Заклад! а где мне взять заклада, дьявол!

СЛУГА Я сказывал.

АЛЬБЕР Что ж он?

СЛУГА Кряхтит да жмётся.

АЛЬБЕР Да ты б ему сказал, что мой отец  
И сам, как жид, богат, что рано ль, поздно ль  
Всему наследую.

СЛУГА Я говорил.

АЛЬБЕР Что ж он?

СЛУГА Жмётся да кряхтит.

АЛЬБЕР Какое горе!

СЛУГА Он сам хотел прийти.

АЛЬБЕР Ну, слава богу.  
Без выкупа не выпущу его.

(Стучат в дверь.)

Кто там?

*Входит жид.*

Жид Слуга ваш низкий.

АЛЬБЕР А, приятель!  
Проклятый жид, почтенный Соломон,  
Пожалуй-ка сюда: так ты, я слышу,  
Не веришь в долг.

Жид Ах, милостивый рыцарь,  
Клянусь вам: рад бы... право не могу.  
Где денег взять? весь разорился я,  
Всё рыцарям усердно помогая.  
Никто не платит. Вас хотел просить,  
Не можете ль хоть часть отдать...

АЛЬБЕР Разбойник!  
Да если б у меня водились деньги,  
С тобою стал ли б я возиться? Полно,  
Не будь упрям, мой милый Соломон;  
Давай червонцы. Высыпи мне сотню.

Жид Сотню!  
Когда б имел я сто червонцев!

АЛЬБЕР Слушай:  
Не стыдно ли тебе своих друзей  
Не выручать?

Жид Клянусь вам...

- АЛЬБЕР Полно, полно.  
Ты требуешь заклада? что за вздор!  
Что дам тебе в заклад? свиную кожу?  
Когда б я мог что заложить, давно  
Уж продал бы. Иль рыцарского слова  
Тебе, собака, мало?
- Жид Ваше слово,  
Пока вы живы, много, много значит.  
Все сундуки фламандских богачей,  
Как талисман, оно вам отопрёт.  
Но если вы его передадите  
Мне, бедному еврею, а меж тем  
Умрёт, (боже сохрани), тогда  
В моих руках оно подобно будет  
Ключу от брошенной шкатулки в море.
- АЛЬБЕР Ужель отец меня переживёт?
- Жид Как знать? дни наши сочтены не нами;  
Цвёл юноша вечер, а нынче умер,  
И вот его четыре старика  
Несут на сгорбленных плечах в могилу.  
Барон здоров. Бог даст - лет десять, двадцать,  
И двадцать пять и тридцать проживёт он.
- АЛЬБЕР Ты врёшь, еврей: да через тридцать лет  
Мне стукнет пятьдесят, тогда и деньги  
На что мне пригодятся?
- Жид Деньги? - деньги  
Всегда, во всякий возраст нам пригодны;  
Но юноша в них ищет слуг проворных  
И не жалея шлёт туда, сюда.  
Старик же видит в них друзей надёжных  
И бережёт их, как зеницу ока.
- АЛЬБЕР О! мой отец не слуг и не друзей  
В них видит, а господ; и сам им служит.  
И как же служит! как алжирский раб,  
Как пёс цепной! В нетопленной конуре  
Живёт, пьёт воду, ест сухие корки,  
Всю ночь не спит, всё бегаёт да лаёт.  
А золото спокойно в сундуках  
Лежит себе. Молчи! когда-нибудь  
Оно послужит мне, лежать забудет.
- Жид Да, на бароновых похоронах  
Прольётся больше денег, нежели слёз.  
Пошли вам бог скорей наследство.
- АЛЬБЕР Amen!
- Жид А можно б...



АЛЬБЕР                    Вот до чего меня доводит  
Скупость отца родного! Жид мне смел  
Что предложить! Я весь дрожу... Однако ж деньги  
Мне нужны.

(слуге)

Сбегай за жидом проклятым,  
Возьми его червонцы. Да сюда  
Мне принеси чернильницу. Я плуту  
Расписку дам. Да не вводи сюда  
Иуду этого... Иль нет, постой,  
Его червонцы будут пахнуть ядом,  
Как сребренники пращура его...  
Проклятое житьё!  
Нет, решено - пойду искать управы  
У герцога: пускай отца заставят  
Меня держать как сына, не как мышь,  
Рождённую в подполье.

*Конец первой картины.*

---

## Картина вторая

### *Подвал.*

БАРОН    Как молодой повеса ждёт свиданья  
С какой-нибудь развратницей лукавой  
Иль дурой, им обманутой, так я  
Весь день минуты ждал, когда сойду  
В подвал мой тайный, к верным сундукам.  
Счастливым день! могу сегодня я  
В шестой сундук (в сундук ещё неполный)  
Горсть золота накопленного всыпать.  
Не много, кажется, но понемногу  
Сокровища растут. Читал я где-то,  
Что царь однажды воинам своим  
Велел снести земли по горсти в кучу,  
И гордый холм возвысился, и царь  
Мог с вышины с весельем озирать  
И дол, покрытый белыми шатрами,  
И море, где бежали корабли.  
Так я, по горсти бедной принося  
Привычну дань мою сюда в подвал,  
Вознёс мой холм - и с высоты его  
Могу взирать на всё, что мне подвластно.

Продолжение на следующей странице.





БАРОН Когда я ключ в замок влагаю, то же  
Я чувствую, что чувствовать должны  
Они, вонзая в жертву нож: приятно  
И страшно вместе.

(Отпирает сундук.)

Вот моё блаженство!

(Всыпает деньги.)

Хочу себе сегодня пир устроить:  
Зажгу свечу пред каждым сундуком,  
И все их отопру, и стану сам  
Средь них глядеть на блещущие груды.

(Зажигает свечи и отпирает сундуки один за другим.)

Я царствую!.. Какой волшебный блеск!  
Послушна мне, сильна моя держава;  
В ней счастье, в ней честь моя и слава!  
Я царствую!.. но кто вослед за мной  
Приимет власть над ней? Мой наследник!  
Безумец, расточитель молодой!  
Едва умру, он, он! сойдёт сюда  
Под эти мирные, немые своды.  
Украва ключи у трупа моего,  
Он сундуки со смехом отопрёт,  
И потекут сокровища мои  
В атласные дырявые карманы.  
Он расточит... А по какому праву?  
Мне разве даром это всё досталось?

Кто знает, сколько горьких воздержаний,  
Дум тяжёлых, ночей бессонных мне  
Всё это стоило? Иль скажет сын,  
Что сердце у меня обросло мохом,  
Что я не знал желаний, что меня  
И совесть никогда не грызла, - совесть,  
Когтистый зверь, скребящий сердце, - совесть,  
Незванный гость, докучный собеседник,  
Заимодавец грубый, эта ведьма,  
От коей меркнет месяц, и могилы  
Смущаются и мертвых высылают!..  
Нет, выстрадай сперва себе богатство,  
А там посмотрим, станет ли несчастный  
То расточать, что кровью приобрёл.

О, если б мог от взоров недостойных  
Я скрыть подвал!.. О, если б из могилы  
Прийти я мог, сторожевою тенью  
Сидеть на сундуке и от живых  
Сокровища мои хранить, как ныне!...

*Занавес.*

*Конец второй картины.*

## Картина третья

*Во дворце.*

*Альбер, Герцог.*

АЛЬБЕР Поверьте, государь, терпел я долго  
Стыд горькой бедности. Когда б не крайность,  
Вы б жалобы моей не услышали.

ГЕРЦОГ Я верю, верю: благородный рыцарь,  
Таков, как вы, отца не обвинит  
Без крайности.  
Спокойны будьте: вашего отца  
Усовещу наедине, без шума.  
Я жду его. Давно мы не видались.  
(Смотрит в окно.)

Это кто? Не он ли?

АЛЬБЕР Так, он, государь.

ГЕРЦОГ Подите ж  
В ту комнату. Я кликну вас.  
(Альбер уходит; входит барон.)

Барон,  
Я рад вас видеть бодрым и здоровым.

БАРОН Я счастлив, государь, что в силах был  
По приказанью вашему явиться.

ГЕРЦОГ Давно, барон, давно расстались мы.  
Вы двор забыли мой.

БАРОН Стар, государь, я нынче: при дворе  
Что делать мне? Вы молоды; вам любви  
Турниры, праздники. А я на них  
Уж не гожусь. Бог даст войну, так я  
Готов, кряхтя, взлезть снова на коня;  
Ещё достанет силы старый меч  
За вас рукой дрожащей обнажить.

ГЕРЦОГ Барон, усердье ваше нам известно;  
Вы деду были другом; мой отец  
Вас уважал. И я всегда считал  
Вас верным, храбрым рыцарем.  
У вас, барон, есть дети?

БАРОН Сын один.

ГЕРЦОГ Зачем его я при себе не вижу?





ГЕРЦОГ

Он умер. Боже!

*Конец оперы.*

---

## У К А З А Т Е Л Ъ

---

Действующие лица.....	3	Картина первая.....	4
Одно действие.....	4	Картина вторая.....	8
		Картина третья.....	11